

Kod przedmiotu: 39

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – SYLABUS

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych: technika, logistyka, ekonomia
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Translations of specialized texts: technology, logistics and economics
Kierunek studiów	Filologia o module specjalnościowym: filologia angielska z językiem biznesu
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	Opracowała: dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
4				15			1

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem z zakresu techniki, logistyki i ekonomii.
C2	Zapoznanie studentów z rejestrem językowym z zakresu techniki, logistyki oraz ekonomii.
C3	Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów technicznych i ekonomicznych, ich strukturą, fachowym słownictwem oraz metodami ich przekładu; zapoznanie z zasadami rzetelności, poprawności i wiarygodności w tłumaczeniach tekstów;

C4	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w translatoryce i wspomagających pracę tłumacza; doskonalenie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji w celu poszerzenia wiedzy językowej; doskonalenie umiejętności wyszukiwania i ewaluacji informacji.
C5	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Ma uporządkowaną wiedzę z zakresu filologii i nauk humanistycznych zorientowaną na zastosowanie w praktyce i w pracy filologa o interkulturowych kompetencjach oraz potrafi określić obszary zastosowania swych filologicznych kwalifikacji w sferze działalności kulturalnej, politycznej, medialnej, biznesowej i/lub edukacyjnej	K_W01	P6S_WG
W2	Zna w zaawansowanym stopniu wybraną terminologię właściwą dla filologii języka angielskiego i wie, jak z tej terminologii korzystać w działalności kulturalnej, biznesowej, medialnej, promocyjno-reklamowej i/lub edukacyjnej	K_W03	P6S_WG
W3	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w Polsce, krajach Unii Europejskiej oraz USA	K_W10	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, jak np. słowniki, leksykony, prasa, Internet, literatura fachowa, zgodnie z potrzebami wynikającymi z zastosowania języka w budowaniu i rozwijaniu współpracy międzynarodowej w sferze kultury i biznesu	K_U01	P6S_UW
U2	Potrafi porozumiewać się w języku angielskim, z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie filologii języka obcego, a jednocześnie potrafi	K_U11	P6S_UK

	wykorzystywać kompetencje interkulturowe		
U3	Posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w języku angielskim dotyczących zagadnień szczegółowych z zakresu filologii języka angielskiego i dyscyplin pokrewnych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a w szczególności perspektywy komparatystycznej	K_U12	P6S_UW
U4	Potrafi zaprojektować plan własnego rozwoju zawodowego i konsekwentnie go realizować	K_U16	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, szczególnie w zakresie rozwijania i utrwalania kompetencji językowej potrzebnej do efektywnego nauczania języka angielskiego, oraz efektywnej pracy filologa, potrafi pełnić funkcję pośrednika między tradycją polską a anglojęzyczną	K_K01	P6S_KK
K2	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu polegającego na ustawicznym przerzucaniu mostów między kulturą polską a obcą, między tradycją rodzimą a anglojęzyczną	K_K02	P6S_KO
K3	Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego kraju, Europy, a zwłaszcza wielokulturowego dziedzictwa krajów anglojęzycznych	K_K03	P6S_KR
K4	Uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; śledzi aktualne życie kulturalne, polityczne i ekonomiczne krajów angielskiego obszaru językowego	K_K04	P6S_KO

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Testy/Kolokwia sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 % - 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne tłumaczeniowe dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe.

(przekład pisemny krótkich tekstów). Ocena jak poniżej.

Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład pisemny wybranego tekstu)

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	<ol style="list-style-type: none">1. Zasady przekładu tekstów technicznych.2. Analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu techniki i technologii: instrukcja, specyfikacja, opis etc.3. Analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu logistyki: faktura, list przewozowy, raport, sprawozdanie etc.4. Zasady przekładu tekstów ekonomicznych.5. Analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu ekonomii: umowa, bilans, sprawozdanie, raport6. Język specjalistyczny w wybranych dziedzinach – literatura, świadomość społeczna, status tłumacza etc.7. Analiza tekstów technicznych, logistycznych i ekonomicznych pod kątem weryfikacji i odczytywania skrótów.
--------------	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny					
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kollokwium/Test	Projekt	Sprawozdanie	Praca pisemna tłumaczeniowa
W1			x	x		x
W2			x	x		x
W3			x	x		x
U1			x	x		x
U2			x	x		x

U3			x	x		x
U4				x		x
K1			x	x		x
K2			x	x		x
K3				x		x
K4				x		x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Berezowski, Leszek. 2015. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?</i> Warszawa: C.H. Beck. 2. Berezowski, Leszek. 2014 <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> Warszawa: C.H. Beck. 3. Berezowski, L. 2018. <i>Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?: Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego.</i> Warszawa : Wydawnictwo C.H.Beck. 4. Kienzler, I. 2009. <i>Pisma i umowy w firmie: wzory pism, umów i dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim.</i> Warszawa. Wydawnictwo CH Beck. 5. Mołdawska, Anna. 2012. <i>Advanced Legal English.</i> LEX.
Literatura uzupełniająca	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bassnett-McGuire, Susan. 2014. <i>Translation Studies.</i> Fourth Edition. London: Methuen. 2. Fatim, B., Munday, J. 2016. <i>Introducing translation studies : theories and applications.</i> London: Routledge. 3. Hejwowski, K. 2001. <i>Teoria i dydaktyka przekładu : materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku.</i>

1. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	15
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	3
	Studiowanie literatury	2
	Inne (przygotowanie do zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	5
Łączny nakład pracy studenta		25
Liczba punktów ECTS		1

* ostateczna liczba punktów ECTS

